



**HONORABLE CONCEJO DELIBERANTE DE LANÚS**

**POR CUANTO :**

**EL HONORABLE CONCEJO DELIBERANTE HA SANCIONADO LA**

**SIGUIENTE :**

**ORDENANZA 12963**

**Artículo-1º:-**Convalídanse los tres (3) MEMORANDUMS DE ENTENDIMIENTO, suscriptos con fecha 23 de Agosto de 2019, entre la Municipalidad de Lanús, representada por el Sr. Intendente Municipal Act. Néstor Osvaldo, GRINETTI y la Ciudad de CHANGZHOU, de la Provincia de Jiangsu de la República Popular China, representada por el Sr. Jiang Pengju, Surdirector del Comité de Administración del Distrito de Ciencia y Educación de Changzhou; dichos Memorándums con su traducción pública obran de fs. 24 a 38 vta. del Expediente N° D-89005/18.- D.E. y D-00069/19.-; cuyos objetivos son:

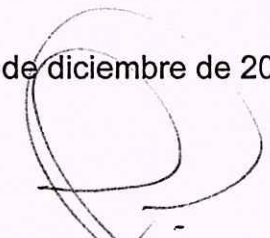
- La estimulación de intercambio de servidores públicos, especialistas, profesores, investigadores, estudiantes, delegaciones académicas y/o expertos para conocer ambos sistemas educativos en general y la política de educación superior de ciencia, tecnología e innovación particular.
- La realización de proyectos conjuntos, intercambiar información y compartir experiencias en áreas tales como educación física, actividades deportivas y recreación, realizar estudios científicos y desarrollar la cooperación en los diferentes deportes en general y en handball, judo y fútbol escolar en particular.
- Afianzar los lazos de cooperación para el Desarrollo de los Distritos de innovación y tecnología en la Ciudad de Lanús.

**Artículo-2º:-**Comuníquese, etc.-

**SALA DE SESIONES. Lanús, 05 de diciembre de 2019.-**

REVISÓ   
SILVANA MARIEL RECALDE  
SECRETARÍA  
HONORABLE CONCEJO DELIBERANTE



  
MARCELO F. RIVAS MIERA  
PRESIDENTE  
HONORABLE CONCEJO DELIBERANTE



FORMULADA POR SECRETO Nº 4675

11 DIC 2019



Registrado en el 12963

SANDRA F. PLACANICA  
Jefa Int. Departamento  
Disposiciones Generales  
Dirección Administrativa  
Secretaría de Gobierno

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

DANIELA ELIZABETH ESTRANY  
Jefa Div. Reg. Ord. Dtos. y Resoluciones  
Dcción. Adm. de la Secretaría de Gobierno



DECRETO N°

4 6 1 5

Lanús,

1 1 DIC 2019

Visto la sanción por el Honorable Concejo Deliberante de la Ordenanza obrante a fojas 45, del expediente N° D-89005/18 (H.C.D. D-00069-19).

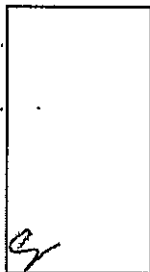
EL INTENDENTE MUNICIPAL

DECRETA:

**Artículo 1º.-** Promúlgase la Ordenanza sancionada por el Honorable Concejo Deliberante con fecha 5 de Diciembre de 2019, obrante a fojas 45 del expediente N° D-89005/18 (H.C.D. D-00069-19), por la cual se convalidan los tres (3) Memorandums de Entendimiento, suscriptos con fecha 23 de Agosto de 2019, entre la Municipalidad de Lanús y la Ciudad de Changzhou, de la Provincia de Jiangsu de la República Oriental de China.-

**Artículo 2º.-** Insértese en el Registro Oficial de Ordenanzas bajo el número 12963; publíquese en el Boletín Municipal; tome conocimiento la Secretaría de Economía y Finanzas; cumplido, remítase a la Secretaría de Jefatura de Gabinete.

**Artículo 3º.-** Dese al Registro Oficial de Decretos y Boletín Municipal y cumplimentese el trámite dispuesto en el artículo 2º del presente.



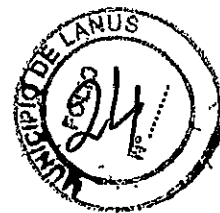
DR. RICARDO OSCAR BUSACCA  
SECRETARIO DE GOBIERNO



NESTOR OSVALDO GRINETTI  
INTENDENTE MUNICIPAL

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL  
DANIELA ELIZABETH ESTRANY  
Jefa Div. Reg. Ord. Dtos. y Resoluciones  
Dccion. Adm. de la Secretaria de Gobierno

3-88005-18



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE LANÚS, DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, REPÚBLICA ARGENTINA Y LA CIUDAD DE CHANGZHOU, DE LA PROVINCIA DE JIANGSU, REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Municipio de Lanús, de la Provincia de Buenos Aires, República Argentina, representada en este acto por el Señor Intendente de Lanús, Néstor Grindetti, por una parte, y la Ciudad de Changzhou, de la Provincia de Jiangsu de la República Popular de China, representado por el Señor Jiang Pengju, Subdirector del Comité de Administración del Distrito de Ciencia y Educación de Changzhou, por la otra parte, en adelante, "Las Partes", acuerdan celebrar el presente instrumento, conforme las consideraciones y cláusulas que a continuación pactan:

**CONSIDERANDO:**

Que la Ciudad de Lanús y la Ciudad de Changzhou, han celebrado un acuerdo de establecimiento de relaciones hermanas entre ambas ciudades en el mes de Septiembre de 2018.

Que las dos partes han acordado fortalecer los intercambios amistosos, ampliar la cooperación y promover la amistad entre los pueblos de las dos ciudades, así como hacer los mayores esfuerzos para promover los intercambios económicos y comerciales, cooperación científica y tecnológica, fortalecer la cooperación y los intercambios en los campos de la educación, deportes, cultura, turismo y la salud entre las dos ciudades.

Que es interés de ambas partes fomentar la cooperación en materia cultural, reconociendo mutuamente la riqueza de los acervos culturales de sociedades tan diversas, que por ello se promueve el presente Memorándum de entendimiento sobre cooperación cultural.

Que el objeto es promover el intercambio, respetando plenamente los sistemas jurídicos vigentes en los respectivos países, así como las obligaciones internacionales. Y por ello, acuerdan el presente memorándum, que se sujetará a las siguientes cláusulas

**ARTÍCULO I:** Las partes estimularán el intercambio de servidores públicos, especialistas, profesores, investigadores, estudiantes, delegaciones académicas y/o de expertos para conocer ambos sistemas educativos en general y la política de educación superior, de ciencia, tecnología e innovación en particular.

Las Partes promoverán la cooperación y el intercambio de cursos de idioma poniendo el acento en la difusión del idioma español en la República Popular China y del idioma chino mandarín en la República Argentina.

La Ciudad de Changzhou y/o a través, si ello fuera posible en un futuro, de la Universidad de Changzhou, se compromete a recibir estudiantes de intercambio y profesores de idioma español, provenientes de la Ciudad de Lanús para recibir capacitaciones en el idioma chino mandarín en las escuelas de la Ciudad de Changzhou.

**ARTÍCULO II:** El presente Memorándum constituirá la base y servirá de marco para el desarrollo de acciones de cooperación en áreas de interés común, que incluirá la posibilidad de concretar acuerdos e instrumentos específicos complementarios entre las Partes. Las Partes deben llevar a cabo los intercambios educativos y la cooperación entre ambos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, en cumplimiento con las leyes y regulaciones de ambos países.

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Jra. ORONA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

**ARTÍCULO III:** En caso de divergencia en la aplicación e interpretación del presente Acuerdo, las Partes dirimirán las eventuales controversias mediante negociaciones amistosas por medio de los canales diplomáticos.

**ARTÍCULO IV:** El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma y tendrá vigencia por el término de cuatro (4) años, renovándose automáticamente por igual período de duración. Si cualquiera de las Partes desea rescindir el Memorándum de Entendimiento, deberá notificar por escrito a la otra Parte con sesenta (60) días de anticipación del término de la vigencia del presente Memorándum de Entendimiento. Las Partes deberán adoptar las medidas necesarias para evitar cualquier perjuicio a la otra Parte.

**ARTÍCULO V:** Las Partes, de mutuo acuerdo escrito, podrán introducir modificaciones en el presente Convenio, que entrarán en vigor con arreglo a las disposiciones contenidas en el artículo precedente.

El presente Memorándum de Entendimiento se suscribe en la ciudad de Lanús a los 23 días del mes de agosto del año 2019, en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos, en idiomas chino y castellano.

Representante

CHANGZHOU

REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

C/Longchengdadao 1280,

Distrito Xinbei, Changzhou.

Jiangsu, China

Representante

LANÚS

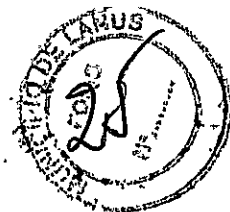
REPÚBLICA ARGENTINA

Pres. Hipólito Yrigoyen 3863, Lanús Oeste,

Buenos Aires, Argentina



J. PPOV-18



## TRADUCCIÓN PÚBLICA

### 关于中华人民共和国江苏省常州市与阿根廷共和国布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府之间的谅解备忘录 ——

甲方：阿根廷布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府由Néstor Grindetti拉努斯市长先生代表，乙方：中华人民共和国江苏省常州市由常州市科教城管理委员会副主任蒋鹏举先生代表，以下简称“双方”，同意根据随后商定的考虑因素和条款订立本文件：-----

鉴于拉努斯市和常州市在2018年9月已签订建立两个城市之间的友好交流关系协议。双方同意加强两个城市人民的友好交往，扩大合作，增进友谊，努力促进经贸往来，科技合作，加强合作，以及两个城市之间在教育，体育，文化，旅游和健康领域的交流。促进文化领域合作是双方的共同利益，相互承认这些多元化社会文化遗产的丰富性，这就是促进这一关于文化合作的谅解备忘录的原因。其目的是促进交流，充分尊重各自国家现行的法律制度以及国际义务。因此，双方同意签订本备忘录，该备忘录将受以下条款约束：

第一条：各方将促进公务员，专家，教授，研究人员，学术代表团和/或专家的交流，以了解一般的教育系统，特别是高等教育，科学，技术和创新的政策。双方应促进语言课

Jra. ORONA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

程的合作和交流，特别注重在中华人民共和国传播西班牙语和在阿根廷共和国传播普通话。常州市和/或经常州大学（若可能的话）承诺接待来自拉努斯市的留学生和西班牙语教以便在常州市的学校接受普通话的培训。-----

第二条：本备忘录将构成基础，并将作为在共同关心领域开展合作行动的框架，其中包括双方之间订立具体协定和补充文书的可能性。双方必须在平等互利的基础上，按照两国的法律法规，开展两国教育交流与合作。-----

第三条：若本协议的适用和解释存在分歧，双方将经外交途径通过友好协商解决任何争议。-----

第四条：本谅解备忘录将于签署之日生效，有效期为四（4）年，自动续期相同的持续时间。若任何一方愿终止谅解备忘录，则必须在本谅解备忘录期限结束前六十（60）日书面通知另一方。双方应采取必要的措施，以避免对另一方造成任何损害。-----

第五条：双方通过书面协议，将可对本协议进行修改，并按照前一条的规定生效。-----

本谅解备忘录于2019年8月23日在拉努斯市签署，两份中文和西班牙文文件均具有相同效力。-----

代表人 -----

J-89005-18



常州市

中华人民共和国

中国江苏省常州市新北区龙城大道1280号

代表人

拉努斯市

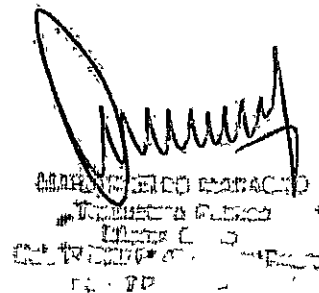
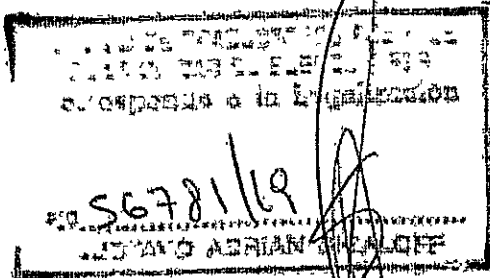
阿根廷共和国

阿根廷布宜诺斯艾利斯省西拉努斯市Presidente

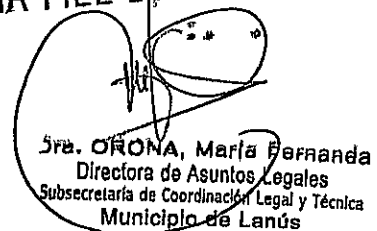
Hipólito

Yrigoyen 3863号

ES TRADUCCIÓN FIEL AL IDIOMA CHINO, DEL DOCUMENTO ADJUNTO, REDACTADO EN IDIOMA ESPAÑOL, AL CUAL ME REMITO, EN LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, A LOS 07 DÍAS DEL MES DE AGOSTO DEL AÑO 2019.



ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

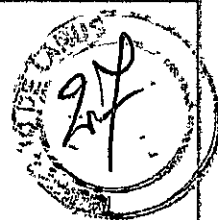




218. COORD.



J. 89005-18



# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,  
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que  
la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes  
al/a la Traductor/a Público/a **MACAGNO, MARIÁNGELES FLORENCIA**  
que obran en los registros de esta institución, en el folio **474** del Tomo **18** en el idioma **CHINO**

Legalización número: **56781**

Buenos Aires, 14/08/2019

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Dra. **ORONA, María Fernanda**  
Directora de Asuntos Legales,  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

**MARCELO F. SIGALOFF**  
Garante de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 43508456781



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigelegten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.

85001-18



## 关于中华人民共和国江苏省常州市与 阿根廷共和国布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府之间的谅解备 忘录

甲方：阿根廷布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府由Néstor Grindetti拉努斯市长先生代表，乙方：中华人民共和国江苏省常州市由常州市科教城管委员会副主任蒋鹏举先生代表，以下简称“双方”，同意根据随后商定的考虑因素和条款订立本文件：

鉴于：拉努斯市和常州市在2018年9月已签订建立两个城市之间的友好交流关系协议。双方同意加强两个城市人民的友好交往，扩大合作，增进友谊，努力促进经贸往来，科技合作，加强合作，以及两个城市之间在教育，体育，文化，旅游和健康领域的交流。促进文化领域合作是双方的共同利益，相互承认这些多元化社会文化遗产的丰富性，这就是促进这一关于文化合作的谅解备忘录的原因。其目的是促进交流，充分尊重各自国家现行的法律制度以及国际义务。因此，双方同意签订本备忘录，该备忘录将受以下条款约束：

第一条：各方将促进公务员，专家，教授，研究人员，学生，学术代表团和/或专家的交流，以了解一般的教育系统，特别是高等教育，科学，技术和创新的政策。双方应促进语言课程的合作和交流，特别注重在中华人民共和国传播西班牙语和在阿根廷共和国传播普通话。常州市和/或经常州大学（若可能的话）承诺接待来自拉努斯市的留学生和西班牙语教师，以便在常州市的学校接受普通话的培训。

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Jra. ORONA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

第二条：本备忘录将构成基础，并将作为在共同关心领域开展合作行动的框架，其中包括双方之间订立具体协定和补充文书的可能性。双方必须在平等互利的基础上，按照两国的法律法规，开展两国教育交流与合作。

第三条：若本协议的适用和解释存在分歧，双方将经外交途径通过友好协商解决任何争议。

第四条：本谅解备忘录将于签署之日生效，有效期为四（4）年，自动续期相同的持续时间。若任何一方愿终止谅解备忘录，则必须在本谅解备忘录期限结束前六十（60）日书面通知另一方。双方应采取必要的措施，以避免对另一方造成任何损害。

第五条：双方通过书面协议，将可对本协议进行修改，并按照前一条的规定生效。

本谅解备忘录于2019年8月23日在拉努斯市签署，两份中文和西班牙文文件均具有相同效力。

代表人

常州市

中华人民共和国

代表人

拉努斯市

阿根廷共和国

中国江苏省常州市新北区龙城大道1280号 阿根廷布宜诺斯艾利斯省西拉努斯市

Presidente Hipólito Yrigoyen 3863号

7. PP005-18



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE LANÚS, DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, REPÚBLICA ARGENTINA Y LA CIUDAD DE CHANGZHOU, DE LA PROVINCIA DE JIANGSU, REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Municipio de Lanús, de la Provincia de Buenos Aires, República Argentina, representada en este acto por el Señor Intendente de Lanús, Néstor Grindetti, por una parte, y la Ciudad de Changzhou, de la Provincia de Jiangsu de la República Popular de China, representado por el Señor Jiang Pengju, Subdirector del Comité de Administración del Distrito de Ciencia y Educación de Changzhou, por la otra parte, en adelante, "Las Partes", acuerdan celebrar el presente instrumento, conforme las consideraciones y cláusulas que a continuación pactan:

**CONSIDERANDO:**

Que la Ciudad de Lanús y la Ciudad de Changzhou, han celebrado un acuerdo de establecimiento de relaciones hermanas entre ambas ciudades en el mes de Septiembre de 2018.

Que las dos partes han acordado fortalecer los intercambios amistosos, ampliar la cooperación y promover la amistad entre los pueblos de las dos ciudades, así como hacer los mayores esfuerzos para promover los intercambios económicos y comerciales, cooperación científica y tecnológica, fortalecer la cooperación y los intercambios en los campos de la educación, deportes, cultura, turismo y la salud entre las dos ciudades.

Que es interés de ambas partes fomentar la cooperación en materia deportiva, reconociendo mutuamente la riqueza de los acervos deportivos de sociedades tan diversas, que por ello se promueve el presente Memorándum de entendimiento sobre cooperación deportiva.

Que el objeto es promover el intercambio, respetando plenamente los sistemas jurídicos vigentes en los respectivos países, así como las obligaciones internacionales. Y por ello, acuerdan el presente memorándum, que se sujetará a las siguientes cláusulas

**ARTÍCULO I:** Las Partes acuerdan la realización de proyectos conjuntos, intercambiar información y compartir experiencias en áreas tales como educación física, actividades deportivas y recreación, realizar estudios científicos y desarrollar la cooperación en los diferentes deportes en general y en handball, judo y fútbol escolar en particular.

Las Partes acuerdan como prioritario implementar un programa específico de cooperación, basado en el compromiso de la Municipalidad de Lanús de enviar entrenadores de fútbol para la enseñanza de la disciplina en escuelas públicas.

**ARTÍCULO II:** El presente Memorándum constituirá la base y servirá de marco para el desarrollo de acciones de cooperación en áreas de interés común, que incluirá la posibilidad de concretar acuerdos e instrumentos específicos complementarios entre las Partes. Las Partes deben llevar a cabo los intercambios educativos y la cooperación entre ambos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, en cumplimiento con las leyes y regulaciones de ambos países.

**ARTÍCULO III:** En caso de divergencia en la aplicación e interpretación del presente Acuerdo, las Partes dirimirán las eventuales controversias mediante negociaciones amistosas por medio de los canales diplomáticos.

**ARTÍCULO IV:** El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma y tendrá vigencia por el término de cuatro (4) años, renovándose automáticamente por igual período de duración. Si cualquiera de las Partes desea rescindir el Memorándum

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

JRA. ORONA, MARIA Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

de Entendimiento, deberá notificar por escrito a la otra Parte con sesenta (60) días de anticipación del término de la vigencia del presente Memorandum de Entendimiento. Las Partes deberán adoptar las medidas necesarias para evitar cualquier perjuicio a la otra Parte.

**ARTÍCULO V:** Las Partes, de mutuo acuerdo escrito, podrán introducir modificaciones en el presente Convenio, que entrarán en vigor con arreglo a las disposiciones contenidas en el artículo precedente.

El presente Memorandum de Entendimiento se suscribe en la ciudad de Lanús a los 23 días del mes de agosto del año 2019, en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos, en idiomas chino y castellano.

Representante

CHANGZHOU

REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

C/Longchengdadao 1280,

Distrito Xinbei, Changzhou.

Jiangsu, China

Representante

LANÚS

REPÚBLICA ARGENTINA

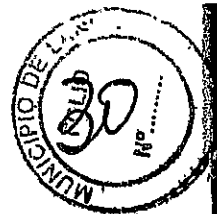
Pres. Hipólito Yrigoyen 3863, Lanús Oeste,

Buenos Aires, Argentina



SUS. COGGER. LEGAL

J. 88005-18



## TRADUCCIÓN PÚBLICA

### 关于中华人民共和国江苏省常州市与阿根廷共和国布宜诺斯艾利斯省拉努斯 (Lanús) 市政府之间的谅解备忘录

甲方：阿根廷布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府由 Néstor Grindetti 拉努斯市长先生代表，乙方：中华人民共和国江苏省常州市由常州市科教城管理委员会副主任蒋鹏举先生代表，以下简称“双方”，同意根据随后商定的考虑因素和条款订立本文件：\_\_\_\_\_

鉴于：\_\_\_\_\_

拉努斯市和常州市在2018年9月已签订建立两个城市之间的姐妹关系协议。\_\_\_\_\_

双方同意加强两个城市人民的友好交往，扩大合作，增进友谊，努力促进经贸往来，科技合作，加强合作，以及两个城市之间在教育，体育，文化，旅游和健康领域的交流。\_\_\_\_\_

促进体育合作是双方的共同利益，相互承认这些多元化社会体育遗产的丰富性，这就是促进这一关于体育合作的谅解备忘录的原因。\_\_\_\_\_

其目的是促进交流，充分尊重各自国家现行的法律制度以及国际义务。因此，双方同意签订本备忘录，该备忘录将受以下条款约束：\_\_\_\_\_

第一条：双方同意开展联合项目，交流信息，分享体育，体育活动和娱乐等领域的经验，开展科学研究

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Dra. ORONA, María Fd. \_\_\_\_\_  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

发展各种体育项目的合作，特别是手球，柔道和学校足球。-----

双方同意优先实施具体的合作计划，基于拉努斯市政府承诺派足球教练到常州市公立学校任教。-----

**第二条：**本备忘录将构成基础，并将作为在共同关心领域开展合作行动的框架，其中包括双方之间订立具体协定和补充文书的可能性。双方必须在平等互利的基础上，按照两国的法律法规，开展两国教育交流与合作。-----

**第三条：**若本协议的适用和解释存在分歧，双方将经外交途径通过友好协商解决任何争议。-----

**第四条：**本谅解备忘录将于签署之日生效，有效期为四（4）年，自动续期相同的持续时间。若任何一方愿终止谅解备忘录，则必须在本谅解备忘录期限结束前六十（60）日书面通知另一方。双方应采取必要的措施，以避免对另一方造成任何损害。-----

**第五条：**双方通过书面协议，将可对本协议进行修改，并按照前一条的规定生效。-----

本谅解备忘录于2019年8月23日在拉努斯市签署，两份中文和西班牙文文件均具有相同效力。-----

代表人 -----

常州市-----

中华人民共和国 -----

J. PPOOF-18



中国江苏省常州市新北区龙城大道1280号-----

代表人 -----

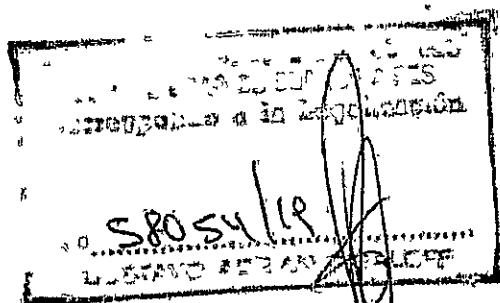
拉努斯市 -----

阿根廷共和国 -----

阿根廷布宜诺斯艾利斯省西拉努斯市Presidente

Hipólito Yrigoyen 3863号 -----

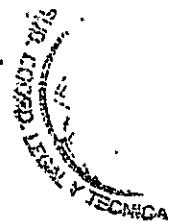
ES TRADUCCIÓN FIEL AL IDIOMA CHINO, DEL  
DOCUMENTO ADJUNTO, REDACTADO EN IDIOMA  
ESPAÑOL, AL CUAL ME REMITO, EN LA CIUDAD  
AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, A LOS 07 DÍAS DEL  
MES DE AGOSTO DEL AÑO 2019. -



*[Signature]*  
MARCELO MARCELO  
SECRETARIO GENERAL  
DEL PODER EJECUTIVO  
C-17 CTP DE B. 18

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

*[Signature]*  
Dña. ORONA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús





# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,  
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que  
la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes

al/a la Traductor/a Público/a **MACAGNÓ, MARIÁNGELES FLORENCIA**  
que obran en los registros de esta institución, en el folio **474** del Tomo **18** en el idioma **CHINO**

Legalización número: **58054**

Buenos Aires, 23/08/2019

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Dra. GIRONA, María Rosa  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
- Municipio de Lanús

MARCELO F. SIGALOFF  
Garante de Legalización  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Control interno: 43566958054



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

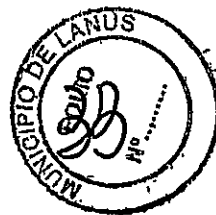
Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANCELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigefügten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGEFÜGTEN ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.

D-88005-18



关于中华人民共和国江苏省常州市与  
阿根廷共和国布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府之间的  
谅解备忘录

甲方：阿根廷布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府由Néstor Grindetti拉努斯市长先生代表，乙方：中华人民共和国江苏省常州市由常州市科教城管理委员会副主任蒋鹏举先生代表，以下简称“双方”，同意根据随后商定的考虑因素和条款订立本文件：

鉴于：拉努斯市和常州市在2018年9月已签订建立两个城市之间的友好交流关系协议。双方同意加强两个城市人民的友好交往，扩大合作，增进友谊，努力促进经贸往来，科技合作，加强合作，以及两个城市之间在教育，体育，文化，旅游和健康领域的交流。促进体育合作是双方的共同利益，相互承认这些多元化社会体育遗产的丰富性，这就是促进这一关于体育合作的谅解备忘录的原因。其目的是促进交流，充分尊重各自国家现行的法律制度以及国际义务。因此，双方同意签订本备忘录，该备忘录将受以下条款约束：

第一条：双方同意开展联合项目，交流信息，分享体育，体育活动和娱乐等领域的经验，开展科学研究，发展各种体育项目的合作，特别是手球，篮球和学校足球。双方同意优先实施具体的合作计划，基于拉努斯市政府承诺派足球教练到常州市公立学校任教。

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Jra. GRONA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

第二条：本备忘录将构成基础，并将作为在共同关心领域开展合作行动的框架，其中包括双方之间订立具体协定和补充文书的可能性。双方必须在平等互利的基础上，按照两国的法律法规，开展两国教育交流与合作。

第三条：若本协议的适用和解释存在分歧，双方将经外交途径通过友好协商解决任何争议。

第四条：本谅解备忘录将于签署之日生效，有效期为四（4）年，自动续期相同的持续时间。若任何一方愿终止谅解备忘录，则必须在本谅解备忘录期限结束前六十（60）日书面通知另一方。双方应采取必要的措施，以避免对另一方造成任何损害。

第五条：双方通过书面协议，将可对本协议进行修改，并按照前一条的规定生效。

本谅解备忘录于2019年8月23日在拉努斯市签署，两份中文和西班牙文文件均具有相同效力。

代表人



常州市

中华人民共和国

代表人



拉努斯市

阿根廷共和国

中国江苏省常州市新北区龙城大道1280号 阿根廷布宜诺斯艾利斯省西拉努斯市

Presidente Hipólito Yrigoyen 3863号

J-88005-18



**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE LANÚS, DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES, REPÚBLICA ARGENTINA Y LA CIUDAD DE CHANGZHOU, DE LA PROVINCIA DE JIANGSU, REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Municipio de Lanús, de la Provincia de Buenos Aires, República Argentina, representada en este acto por el Señor Intendente de Lanús, Néstor Grindetti, por una parte, y la Ciudad de Changzhou, de la Provincia de Jiangsu de la República Popular de China, representado por el Señor Jiang Pengju, Subdirector del Comité de Administración del Distrito de Ciencia y Educación de Changzhou por la otra parte, en adelante, "Las Partes", acuerdan celebrar el presente instrumento, conforme las consideraciones y cláusulas que a continuación pactan:

**CONSIDERANDO:**

Que la Ciudad de Lanús y la Ciudad de Changzhou, han celebrado un acuerdo de establecimiento de relaciones hermanas entre ambas ciudades en el mes de Septiembre de 2018.

Que las dos partes han acordado fortalecer los intercambios amistosos, ampliar la cooperación y promover la amistad entre los pueblos de las dos ciudades, así como hacer los mayores esfuerzos para promover los intercambios económicos y comerciales, cooperación científica y tecnológica, fortalecer la cooperación y los intercambios en los campos de la educación, deportes, cultura, turismo y la salud entre las dos ciudades.

Que es interés de ambas partes fomentar la cooperación en materia de innovación y tecnología, reconociendo mutuamente la riqueza de los acervos de innovación y tecnología de sociedades tan diversas, que por ello se promueve el presente Memorandum de entendimiento sobre cooperación en innovación y tecnología.

Que el objeto es promover el intercambio, respetando plenamente los sistemas jurídicos vigentes en los respectivos países, así como las obligaciones internacionales. Y por ello, acuerdan el presente memorándum, que se sujetará a las siguientes cláusulas

**ARTÍCULO I:** Las partes acuerdan afianzar los lazos de cooperación para el desarrollo de los distritos de innovación y tecnológico en la ciudad de Lanús. A tal efecto se plantea el intercambio y capacitación de profesionales de la ciudad de Lanús con el objetivo de conocer las experiencias en desarrollo de los distritos ya existentes en la Ciudad de Changzhou.

A su vez, los profesionales de la Ciudad de Changzhou podrán compartir sus experiencias sobre el desarrollo de dichos distritos, in situ, con los responsables de su desarrollo en el Municipio de Lanús.

Asimismo, se acuerda generar una mayor cooperación e integración de conocimientos en materia de alimentos, productos agroindustriales, energías renovables, planificación logística e Ingeniería ferroviaria, para llevar adelante proyectos de desarrollo estratégicos en el distrito de Lanús.

**ARTÍCULO II:** El presente Memorandum constituirá la base y servirá de marco para el desarrollo de acciones de cooperación en áreas de interés común, que incluirá la posibilidad de concretar acuerdos e instrumentos específicos complementarios entre las Partes. Las Partes deben llevar a cabo los intercambios educativos y la cooperación entre ambos países sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, en cumplimiento con las leyes y regulaciones de ambos países.

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

  
Dra. ORCINA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

**ARTÍCULO III:** En caso de divergencia en la aplicación e interpretación del presente Acuerdo, las Partes dirimirán las eventuales controversias, mediante negociaciones amistosas por medio de los canales diplomáticos.

**ARTÍCULO IV:** El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor el día de su firma y tendrá vigencia por el término de cuatro (4) años, renovándose automáticamente por igual período de duración. Si cualquiera de las Partes desea rescindir el Memorándum de Entendimiento, deberá notificar por escrito a la otra Parte con sesenta (60) días de anticipación del término de la vigencia del presente Memorándum de Entendimiento. Las Partes deberán adoptar las medidas necesarias para evitar cualquier perjuicio a la otra Parte.

**ARTÍCULO V:** Las Partes, de mutuo acuerdo escrito, podrán introducir modificaciones en el presente Convenio, que entrarán en vigor con arreglo a las disposiciones contenidas en el artículo precedente.

El presente Memorándum de Entendimiento se suscribe en la ciudad de Lanús a los 23 días del mes de agosto del año 2019, en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos, en idiomas chino y castellano.

Representante

CHANGZHOU

REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

C/Longchengdadao 1280,

Distrito Xinbei, Changzhou.

Jiangsu, China



Representante

LANÚS

REPÚBLICA ARGENTINA

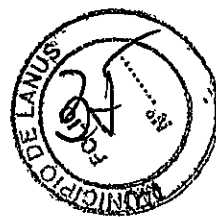
Pres. Hipólito Yrigoyen 3863, Lanús Oeste,

Buenos Aires, Argentina



7-89005-18

TRADUCCIÓN PÚBLICA



关于中华人民共和国江苏省常州市与阿根廷共和国布宜诺斯艾利斯省拉努斯市之间的谅解备忘录

甲方：阿根廷布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府由Néstor Grindetti拉努斯市长先生代表，乙方：中华人民共和国江苏省常州市由常州市科教城管理委员会副主任蒋鹏举先生代表，以下简称“双方”，同意根据随后商定的考虑因素和条款订立本文件：

鉴于：拉努斯市和常州市在2018年9月已签订建立两个城市之间的友好交流关系协议。双方同意加强两个城市人民的友好交往，扩大合作，增进友谊，努力促进经贸往来，科技合作，加强合作，以及两个城市之间在教育，体育，文化，旅游和健康领域的交流。促进创新和技术合作是双方的共同利益，相互承认这些多元化社会创新和技术遗产的丰富性，这就是促进这一关于创新和技术合作的谅解备忘录的原因。其目的是促进交流，充分尊重各自国家现行的法律制度以及国际义务。因此，双方同意签订本备忘录，该备忘录将受以下条款约束：

第一条：双方同意加强合作关系，以发展拉努斯市的创新和技术区。为此，提出了拉努斯市专业人员的交流和培训。

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Jta. ORONA, María F. ...  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

的是了解常州市现有区域的发展经验。-反过来，常州市的专业人士将可在现场与负责在拉努斯市发展区域的人员分享其  
在这些地区的发展经验。同样，同意在食品，农工产品，可  
再生能源，物流规划和铁路工程领域开展更多的知识合作和  
整合，以在拉努斯地区开展战略发展项目。-----

第二条：本备忘录将构成基础，并将作为在共同关心领域开  
展合作行动的框架，其中包括双方之间订立具体协定和补充  
文书的可能性。双方必须在平等互利的基础上，按照两国的  
法律法规，开展两国教育交流与合作。-----

第三条：若本协议的适用和解释存在分歧，双方将经外交途  
径通过友好协商解决任何争议。-----

第四条：本谅解备忘录将于签署之日生效，有效期为四（4）  
年，自动续期相同的持续时间。若任何一方愿终止谅解备忘  
录，则必须在本谅解备忘录期限结束前六十（60）日书面通  
知另一方。双方应采取必要的措施，以避免对另一方造成任  
何损害。-----

第五条：双方通过书面协议，将可对本协议进行修改，并按  
照前一条的规定生效。-----

本谅解备忘录于2019年8月23日在拉努斯市签署，两份中文和  
文和西班牙文文件均具有相同效力。-----

J. 89005-18



代表人 -----

常州市 -----

中华人民共和国 -----

中国江苏省常州市新北区龙城大道1280号 -----

代表人 -----

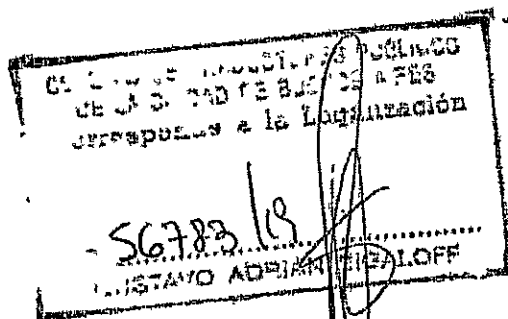
拉努斯市 -----

阿根廷共和国 -----

阿根廷布宜诺斯艾利斯省西拉努斯市Presidente Hipólito

Yrigoyen 3863号 -----

ES TRADUCCIÓN FIEL AL IDIOMA CHINO, DEL DOCUMENTO ADJUNTO, REDACTADO EN IDIOMA ESPAÑOL, AL CUAL ME REMITO, EN LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES, A LOS 07 DÍAS DEL MES DE AGOSTO DEL AÑO 2019.-

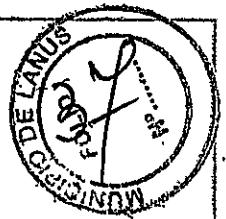


*[Signature]*  
MARCELO MAGAGNO  
Tercer Jefe de Publico  
C. de T. y C. de Lanús

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

*[Signature]*  
Dra. ORONA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús





# COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

República Argentina  
Ley 20305

## LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,  
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10 inc. d) de la ley 20305, certifica únicamente que  
la firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta concuerdan con los correspondientes  
al/a la Traductor/a Público/a **MACAGNO, MARIÁngeles Florencia**  
que obra en los registros de esta institución, en el folio **474** del Tomo **18** en el idioma **CHINO**

Legalización número: **56783**

Buenos Aires, 14/08/2019

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Jra. CRONIA, María Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

**MARCELO F. SIGALOFF**  
Gerente de Legalizaciones  
Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE  
TIMBRADO DE CONTROL EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA.

Control interno: 43508456783



By virtue of the authority vested in the COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Buenos Aires Sworn Translators Association) by Argentine law No. 20 305 section 10(d), I hereby CERTIFY that the seal and signature affixed on the attached translation are consistent with the seal and signature on file in our records.

The Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires only certifies that the signature and seal on the translation are genuine; it will not attest to the contents of the document.

THIS CERTIFICATION WILL BE VALID ONLY IF IT BEARS THE PERTINENT CHECK STAMP ON THE LAST PAGE OF THE ATTACHED TRANSLATION.

Vu par le COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires), en vertu des attributions qui lui ont été accordées par l'article 10, alinéa d) de la Loi n° 20.305, pour la seule légalisation matérielle de la signature et du sceau du Traductor Público (Traducteur Officiel) apposés sur la traduction du document ci-joint, qui sont conformes à ceux déposés aux archives de cette Institution.

LE TIMBRE APPOSÉ SUR LA DERNIÈRE PAGE DE LA TRADUCTION FERA PREUVE DE LA VALIDITÉ DE LA LÉGALISATION.

Il COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Ordine dei Traduttori abilitati della Città di Buenos Aires) CERTIFICA ai sensi dell'articolo 10, lettera d) della legge 20.305 che la firma e il timbro apposti sulla qui unita traduzione sono conformi alla firma e al timbro del Traduttore abilitato depositati presso questo Ente. Non certifica il contenuto della traduzione sulla quale la certificazione è apposta.

LA VALIDITÀ DELLA PRESENTE CERTIFICAZIONE È SUBORDINATA ALL'APPOSIZIONE DEL TIMBRO DI CONTROLLO DEL CTPCBA SULL'ULTIMA PAGINA DELL'ALLEGATA TRADUZIONE.

Por meio desta legalização, o COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Colégio dos Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires), no uso de suas atribuições e em conformidade com o artigo 10, alínea "d", da Lei 20.305, somente reconhece a assinatura e o carimbo do Tradutor Público que subscreve a tradução em anexo por semelhança com a assinatura e o carimbo arquivados nos registros desta instituição.

A PRESENTE LEGALIZAÇÃO SÓ TERÁ VALIDADE COM A CORRESPONDENTE CHANGELA MECÂNICA APOSTA NA ÚLTIMA FOLHA DA TRADUÇÃO.

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES (Kammer der vereidigten Übersetzer der Stadt Buenos Aires). Kraft der Befugnisse, die ihr nach Art. 10 Abs. d) von Gesetz 20.305 zustehen, bescheinigt die Kammer hiermit lediglich die Übereinstimmung der Unterschrift und des Siegelabdruckes auf der beigelegten Übersetzung mit der entsprechenden Unterschrift und dem Siegelabdruck des vereidigten Übersetzers (Traductor Público) in unseren Registern.

DIE VORLIEGENDE ÜBERSETZUNG IST OHNE DEN ENTSPRECHENDEN GEBÜHRENSTEMPEL AUF DEM LETZTEN BLATT DER BEIGELEGTE ÜBERSETZUNG NICHT GÜLTIG.

J. 89005-18



关于中华人民共和国江苏省常州市与  
阿根廷共和国布宜诺斯艾利斯省拉努斯市之间的  
谅解备忘录

甲方：阿根廷布宜诺斯艾利斯省拉努斯市政府由 Néstor Grindetti 拉努斯市长先生代表，乙方：中华人民共和国江苏省常州市由常州市科教城管理委员会副主任蒋鹏举先生代表，以下简称“双方”，同意根据随后商定的考虑因素和条款订立本文件：

鉴于：拉努斯市和常州市在 2018 年 9 月已签订建立两个城市之间的友好交流关系协议。双方同意加强两个城市人民的友好交往，扩大合作，增进友谊，努力促进经贸往来，科技合作，加强合作，以及两个城市之间在教育，体育，文化，旅游和健康领域的交流。促进创新和技术合作是双方的共同利益，相互承认这些多元化社会创新和技术遗产的丰富性，这就是促进这一关于创新和技术合作的谅解备忘录的原因。其目的是促进交流，充分尊重各自国家现行的法律制度以及国际义务。因此，双方同意签订本备忘录，该备忘录将受以下条款约束：

第一条：双方同意加强合作关系，以发展拉努斯市的创新和技术区。为此，提出了拉努斯市专业人员的交流和培训，目的是了解常州市现有区域的发展经验。-反过来，常州市的专业人士将可在现场与负责在拉努斯市发展区域的人员分享其在这些地区的发展经验。-同样，

ES COPIA FIEL DE SU ORIGINAL

Jra. ORONA, María-Fernanda  
Directora de Asuntos Legales  
Subsecretaría de Coordinación Legal y Técnica  
Municipio de Lanús

同意在食品，农工产品，可再生能源，物流规划和铁路工程领域开展更多的知识合作和整合，以在拉努斯地区开展战略发展项目。

第二条：本备忘录将构成基础，并将作为在共同关心领域开展合作行动的框架，其中包括双方之间订立具体协定和补充文书的可能性。双方必须在平等互利的基础上，按照两国的法律法规，开展两国教育交流与合作。

第三条：若本协议的适用和解释存在分歧，双方将经外交途径通过友好协商解决任何争议。

第四条：本谅解备忘录将于签署之日生效，有效期为四（4）年，自动续期相同的持续时间。若任何一方愿终止谅解备忘录，则必须在本谅解备忘录期限结束前六十（60）日书面通知另一方。双方应采取必要的措施，以避免对另一方造成任何损害。

第五条：双方通过书面协议，将可对本协议进行修改，并按照前一条的规定生效。

本谅解备忘录于 2019 年 8 月 23 日在拉努斯市签署，两份中文和西班牙文文件均具有相同效力。

代表人

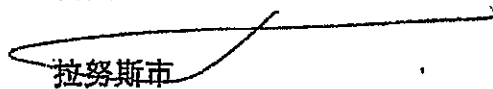


常州市

中华人民共和国

中国江苏省常州市新北区龙城大道 1280 号

代表人



拉努斯市

阿根廷共和国

阿根廷布宜诺斯艾利斯省西拉努斯市

Presidente Hipólito Yrigoyen 3863 号